

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ  
АДМИНИСТРАЦИЯ ОРЛОВСКОЙ ОБЛАСТИ  
ОРЛОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
РОССИЙСКАЯ АССОЦИАЦИЯ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ, ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ И УЧИТЕЛЕЙ РИТОРИКИ  
ЦЕНТР ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ ОБРАЗОВАНИЯ  
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

## РУССКАЯ РЕЧЬ В СОВРЕМЕННОМ ВУЗЕ

Сборник материалов Пятой международной  
научно-практической интернет-конференции

20 ноября 2008 г. - 20 января 2009

Орел 2009



УДК 808.2: 378.1

ББК 81.411.2: 74.58

Р 89

**Р 89 Русская речь в современном вузе: Материалы Пятой международной научно-практической интернет-конференции /Отв. ред. д.п.н., проф. Б.Г. Бобылев. 20 ноября 2008 - 20 января 2009 г., ОрелГТУ. – Орел: ОрелГТУ, 2009 – 263 с.**

В сборник научных трудов вошли работы ученых России, Беларуси, Казахстана, Польши и Чехии.

Рассматриваются вопросы изучения и использования русской речи в современном вузе по следующим направлениям:

- ✓ Речевая деятельность: теоретические и практические аспекты.
- ✓ Формирование языковой и коммуникативной компетенции студентов в процессе преподавания речеведческих дисциплин.
- ✓ Русская речь как средство воспитания.
- ✓ Культура русской речи в преподавании лингвистических дисциплин.
- ✓ Русская речь как средство межнационального общения.
- ✓ Риторическая культура преподавателя вуза.
- ✓ Лингвокультурологический аспект обучения речевой коммуникации
- ✓ Информационно-коммуникативные технологии в сфере преподавания русского языка
- ✓ Современная методология обучения русскому языку

Материалы конференции могут быть использованы в работе преподавателей вузов, колледжей, школ, а также научных работников, аспирантов и докторантов

Редакционная коллегия: Бобылев Б.Г. (отв. ред.), Артемов А.В., Ивентыева Л.П.

УДК 808.2: 378.1

ББК 81.411.2: 74.58

© Коллектив авторов

© ОрелГТУ



# ОЗНАКОМЛЕНИЕ С ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ ТУРФИРМ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ БИЗНЕС-РУССКОМУ НА ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ ОТДЕЛЕНИИ

Г. Зенталя

Институт русской филологии

Жешувского университета

Польша г. Жешув

*Доклад посвящен ознакомлению с деятельностью турфирм студентов специальности бизнес-русский на филологическом отделении. Будущие специалисты по бизнес-русскому – филологи-русисты – должны быть подготовлены к работе в разного рода учреждениях, в том числе, и в турфирме, где могут выполнять функции сотрудника или владельца фирмы или гида-переводчика.*

*The aim of the paper is to discuss problems and related issues which occur in the case of introducing students specialising in Business Russian into the activities of travel agencies. The future specialists in Business Russian - Russian philologists - should be prepared to work in all kinds of institutions, including travel agencies where they can hold positions such as agents, owners or pilots and guides*

Специальность «бизнес-русский» была открыта в Институте русской филологии Жешувского университета (<http://www.univ.rzeszow.pl/infilros/>) в 2004/2005 учебном году как ответ на потребности образовательного рынка и практическое воплощение нашей кандидатской диссертации «Обучение бизнес-русскому на отделениях русской филологии» (G. Ziętała, 2004), а также на основе многочисленных собственных исследований (G. Ziętała, 2002; 2003-1; 2003-2; 2005).

Учебная программа специальности включает разного рода дисциплины: кроме филологических дисциплин (напр. практикум речи, история русской литературы, описательная грамматика, философия, информатика) дисциплины по специальности (основы экономики, финансов, маркетинга, коммерческая корреспонденция на русском и английском языках, компьютерная обработка текста, экономическая география России, практика в фирмах). Следует отметить, что обучение проходит на русском и английском языках, благодаря чему выпускник сможет легче найти работу владея языками Востока и Запада.

Программа предусматривает 3445 учебных часов в системе пятилетнего обучения, в том числе на специальные дисциплины отводится 1223 уч. часа. Выпускник данной специальности получает степень магистра русской филологии с расширенным уровнем английского языка, специалист по бизнес-русскому.

С учебного года 2006/2007 обучение проходит уже в системе 3-летнего бакалавриата + 2-летняя магистратура, а данная специализация получила новое название – «межкультурная коммуникация в сфере бизнеса». Выпускники получают степень бакалавра русской филологии.

На 5-летней магистратуре в рамках Практикума речи (рус. язык – 1203 часа, англ. яз. – 833 часа) и обязательной практики (150 часов) студенты знакомятся с деятельностью разного рода фирм. На V курсе занятия проводятся



по тематике «Турфирма», а также «Промышленное и торговое предприятие», «Банк», «Биржа», «Нотариальная контора», «Медцентр», «Бюро недвижимости», «Агентство переводов». Выбор тематики занятий определяется предполагаемым рабочим местом будущего выпускника и местом проведения его профессиональной практики.

На 3-летнем бакалавриате, где программа включает 2780 часов, на специальные дисциплины отводится 1035 часов, в том числе: компьютерная обработка текста, экономическая география России, межкультурная письменная и устная коммуникации в сфере бизнеса, английская коммерческая корреспонденция, бизнес-английский, основы экономики и финансов.

Тема «Турфирма» реализуется частично на 3-летнем бакалавриате и полностью на «старой» 5-летней магистратуре.

По теме «Турфирма» студенты знакомятся со следующими элементами:

1. Открытие турфирмы в России и в Польше.
2. Лицензирование турфирм.
3. Самые известные российские и польские турфирмы.
4. Деятельность турфирм – виды туров и отдыха, популярные направления туров, опасные и привлекательные страны, бронирование гостиницы, визовая поддержка, программы туров, договоры, система возврата НДС.
5. Специфика работы в турфирме – работа владельца, сотрудника, гида-переводчика.

Студенты знакомятся с культурологическим материалом (турфирмы и их предложение), а также лексико-грамматическим материалом. Кроме аутентичных материалов (Интернет-сайты российских и польских турфирм), применяются учебники (российские и польские), тесты и составляется лексический словарь-минимум по каждой теме.

Зачет проводится в письменной форме после реализации данной темы, а также устно – на занятиях.

Кроме устной коммуникации, большое внимание уделяется умению составлять письменные тексты. На занятиях студенты знакомятся, заполняют и самостоятельно составляют следующие виды документов, используемых в турфирмах:

1. Договор на организацию туристического обслуживания.
2. Анкета выезжающего.
3. Визовая анкета.
4. Информационная справка о ребенке, направляемом в лагерь.
5. Медицинская карта ребенка, направляемого в лагерь.
6. Доверенность на выезд несовершеннолетнего ребенка за пределы РФ.
7. Форма бронирования гостиницы.

Составляется, также, программа туров с указанием подробной программы, достопримечательностей, цен услуг, на основании оригинальной программы выбранной турфирмы. Программа в устной форме обсуждается



студентами во время аудиторных занятий, а составленная в письменной форме – сдается для оценки.

Тексты, которые используются на занятиях касаются разного рода туров, в том числе:

1. VIP-туризма: космический туризм, полет в реальной невесомости, прыжки с Эвереста, полеты на реактивных самолетах МИГ.

2. Авторские экскурсии, обзорные, авангардные, пешеходные, на автомобиле, водные прогулки, прыжки с парашютом, прогулки на воздушном шаре, экскурсии на вертолете, круиз на теплоходе, экзотические путешествия, санаторное лечение, событийный туризм (фестивали, концерты, спортивные мероприятия, карнавалы, встреча Нового Года и Рождество за границей), деловой туризм (семинары, конференции, обучение, бизнес-туры), гастрономические туры,

Обсуждаются разного рода термины, напр.: фрахт, кейтеринг, аренда, трансфер, водоизмещение, НДС, TAX FREE, скидка, форс-мажор,

В процессе обучения данной тематике обращается внимание студентов на следующие элементы:

1. Средства передвижения, напр.: автобус, лимузин, катер, лодка, лайнер, теплоход, истребитель – и их описание.

2. Название должностей, напр.: директор, менеджер по работе с корпоративными клиентами, по индивидуальным турам, по бронированию и продаже билетов, по рекламе и маркетингу, секретарь, бухгалтер, специалист по паспортно-визовым вопросам и страхованию – и специфику их работы,

3. Бронирование мест в гостинице с употреблением словосочетаний типа: Ранний заезд – Early check in, Поздний выезд – Late check out.

4. Описание условий проживания: двуспальная кровать – king bed, две отдельные кровати – twin, дополнительная кровать – extra bed.

5. Питание: все включено – ALL, ультра все включено – UAL.

6. Названия памятников архитектуры: кафедральный собор, дворец, церковь, замок, цитадель, колокольня, усыпальница, крепость – и описание выбранных памятников архитектуры.

В устной коммуникации ситуации для общения касаются:

- информирования клиентов о деталях выбранного тура, условиях отдыха в данной стране, страхования, правил оформления визы, вывоза ребенка за рубеж, питания, развлекательных программ, проблем, которые могут возникнуть во время экскурсии,

- бронирования тура, гостиницы, рейса,
- разъяснения условий оплаты тура,
- претензий туристов и реагирования на них,
- обсуждения маршрута поездки,
- решения конфликтных ситуаций.

В процессе контроля применяется, кроме составления программ, устных высказываний, польско-русский перевод предложений, текстов, Интернет-сайтов.



Студентам предлагается словарь типичных словосочетаний и выражений, напр.: специализироваться на выездном туризме, на продаже авиаперевозок, групповых турах по всему миру; проживание в гостинице выбранной категории; питание 2-х разовое; оставлять за собой право на замену дня и времени посещения музеев в зависимости от графика их работы; заполнить форму бронирования On – line; совершить водное путешествие на речном трамвайчике; скидки: при раннем бронировании; расторжение договора и полный возврат всех уплаченных сумм и др.

Создавая бизнес-специальности мы попытались сделать все возможное для того, чтобы выпускники русской филологии смогли найти работу. Включение новых учебных тем способствует более разносторонней подготовке студентов. Надеемся, что это не последнее расширение набора дисциплин и специальностей, которые пользуются большой популярностью.

#### Литература

Ziętala G., *Потребность сферы бизнеса в знании и использовании иностранных языков (в том числе – бизнес-русского)* [в:] I. Teterew (ред.), *Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка*, Warszawa 2002, Wyd. „Artico-Choroszcz”, с. 137-142.

Ziętala G., „*Rosyjski język biznesu*” jako samodzielny przedmiot na filologii rosyjskiej o specjalizacji nauczycielskiej [в:] P. Mamet (ред.), *Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki i przekładu*, Katowice 2003-1, Wyd. „Śląsk”, с. 147-156.

Ziętala G., *Обучение и использование бизнес-русского в Польше в оценке студентов русской филологии и предпринимателей* [в:] A. Paliński (ред.), *Rusycystyka i nowoczesność. Глоттодидактика 3*, Rzeszów 2003-2, Wyd. Uniwersytetu Rzeszowskiego, с. 62-70.

Ziętala G., *Nauczanie rosyjskiego języka biznesu na studiach rusycystycznych*, Rzeszów 2004, Wyd. Uniwersytetu Rzeszowskiego, 167с.

Ziętala G., *Program nauczania rosyjskiego języka biznesu na filologii rosyjskiej*, [в:] A. Paliński, G. Ziętala (ред.), *Rosyjski język biznesu w szkole wyższej. Бизнес русский в высшей школе*, Rzeszów 2005, Wyd. UR, s. 95-127.

Гжегож Зентала, канд. филол.н., адъюнкт  
[greg@zietala.eu](mailto:greg@zietala.eu) [zietala@univ.rzeszow.pl](mailto:zietala@univ.rzeszow.pl)